

## ИДИОМЫ И ФИКСИРОВАННЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

### Мухаммедова Гулайым Джумамурадовна

студент, Карачаево-Черкесский государственный университет им. У. Д. Алиева, РФ, г. Карачаевск

### Лепшокова Елизавета Ахияевна

научный руководитель, канд. пед. наук, доцент, Карачаево-Черкесский государственный университет им. У. Д. Алиева, РФ, г. Карачаевск

**Аннотация.** Данная статья посвящена проблеме изучения идиомы и фиксированных выражений, использованию идиом в повседневной жизни и литературе.

**Abstract.** This article is devoted to the problem of studying idioms and fixed expressions, the proper use of idioms in everyday life and literature.

**Ключевые слова:** словосочетание, выражение, язык, структура, семантика, единица, идиома.

**Keywords:** collocation, expressions, language, structure, semantics, unit, idiom.

Идиомы - это фиксированные выражения, которые обычно не ясны или не очевидны. Выражение «*to feel under the weather*», что означает «чувствовать себя плохо», является типичной идиомой. Слова не говорят нам, что это значит, но контекст обычно помогает.

Есть несколько простых правил, как работать с идиомами. Сначала важно думать об идиомах как о единичных словах, затем мы должны записать всю фразу в тетради вместе с информацией о грамматике и словосочетании.

*This tin - opener has seen better days.* (Эта открывалка довольно старая и сломанная).

Идиомы обычно довольно не литературны и включают в себя элемент личного комментария к ситуации. Они иногда юмористичны или ироничны, как и в случае любого нелитературного «комментирующего» слова. Вот почему мы должны быть осторожны, используя их.

Не очень хорошая идея использовать их просто для того, чтобы звучать «свободно» или «хорошо владеть английским языком». В формальной ситуации мы не можем сказать: «*How do you do, Mrs Watson. Do take the weight off your feet.* » (*sit down*) instead of “*Do sit down*” or “*Have a seat*” .». Важно знать, что их грамматика является гибкой. Некоторые из них более фиксированы, чем другие.

Например, *Barking up the wrong tree (be mistaken)* всегда используется в непрерывной, а не простой форме, например, *I think you're Barking up the wrong tree*. Как правило, установить выражение, например, *come to the wrong shop, go the way of all flesh, make somebody's blood boil*, идиоматично, их также называют фразеологическими.

Кроме того, существуют такие выражения, как *pay a visit*, *make one's appearance*, *give help*. Их интерпретация спорна. Некоторые лингвисты считают их не идиоматической частью фразеологии, которая противоположна идиоматической. Если выражение является идиоматическим, то мы должны рассматривать его компоненты в совокупности, а не отдельно.

Идиомы являются частью нашей повседневной речи. Сленг - что это такое? Английская просторечная военная лексика. Они придают выразительность и точность устному и письменному языку. Нелегко овладеть идиомами. Дословный перевод может изменить значение идиомы. Изучение английской лексикологии обязательно должно включать изучение фразеологии [1].

Итак, что такое идиома и фразеология? Как мы можем перевести идиомы? Можно ли переводить идиомы слово в слово, а не менять их значение? Они придают выразительность и точность устному и письменному языку. Нелегко овладеть идиомами. Дословный перевод может изменить значение идиомы. Изучение английской лексикологии обязательно должно включать изучение фразеологии.

Классификация идиом. Термин «фразеология» определяется как раздел лингвистики, который изучает словосочетания и, с другой стороны, набор всех устойчивых комбинаций слов языка. Запас слов языка состоит не только из отдельных слов, но и из множества выражений, которые наряду с отдельными словами служат средством выражения концепций.

Фразеологические слияния это совершенно немотивированные словесные группы, такие как *heavy father* - "*serious or solemn part in a theatrical play*", *kick the bucket* - "*die*"; и тому подобное. Значение компонентов не имеет никакого отношения, по крайней мере синхронно, к значению всей группы.

Идиоматичность, как правило, сочетается с полной стабильностью лексических компонентов и грамматической структурой слияния. Фразеологическое слияние в работах других исследователей называется «традиционным», «множественным выражением с фиксированной номинацией», «комбинациями», «множественным выражением».

Фразеологические единства являются частично немотивированными, так как их значение обычно может быть воспринято через метафорическое значение всей фразеологической единицы. Например, *to show one's teeth*, *to wash one's dirty linen in public*, если оно интерпретируется как семантически мотивированное через объединенное лексическое значение составных слов, естественным образом можно было бы понять их в буквальном значении [3].

Однако метафорическое значение целого подразделения с готовностью предлагает «взять угрожающий тон» или «показать намерение причинить вред», чтобы показать зубы и «обсудить или обнародовать ссоры» для стирки грязного белья на публике. Фразеологические единства, как правило, характеризуются высокой степенью стабильности лексических компонентов.

Фразеологические словосочетания мотивированы, но они состоят из слов, обладающих определенной лексической валентностью, что объясняет определенную степень стабильности в таких словарных группах. Во фразеологических словосочетаниях изменчивость члена - слова строго ограничена. Например, *bear a grudge* можно поменять *bear malice*, но не в *bear a fancy or liking*. Мы можем сказать *take a liking (fancy)* но не *take hatred (disgust-* (отвращение). Эти привычные словосочетания имеют тенденцию становиться своего рода клише, когда в значении слов-членов в некоторой степени преобладает значение всей группы. В связи с этим фразеологические словосочетания ощущаются как обладающие определенной степенью семантической неразделимости.

Идиомы могут быть сгруппированы различными способами. Согласно «Английскому словарю в использовании» существует 3 группы идиом: по значению, по грамматике, по смыслу [2].

Классификация фразеологизмов по их структуре. Есть две группы идиом: *a black sheep (of the*

*family*) [*shame of the family*], и словесный, *to take risks (to risk)*. Словесных идиом больше, примерно на 65 процентов, чем номинальных. В обеих группах оказывается слишком много идиом, поэтому такой способ трудно запомнить.

Классификация фразеологизмов по частям речи. Есть четыре группы:

именные фразы: *hard luck [misfortune]*;

прилагательные фразеологизмы: *all fingers and thumbs [clumsy]*;

словесные: *to get on like a house on fire [to make progress]*;

наречие: *vice versa [conversely]*.

Поскольку повседневный разговорный язык полон фиксированных выражений, которые не обязательно трудно понять (их значение может быть довольно прозрачным), но которые имеют фиксированную форму, которая не меняет первую группу - это повседневные выражения. Они должны быть изучены как целые выражения. Эти выражения часто трудно найти в словарях. Например, *as I was saying* (это возвращает разговор к более раннему моменту)[1].

### **Список литературы:**

1. Судзиловский Г. Сленг - что это такое? - М.: воениздат, 1974.
2. Кузьмин С. С. Перевод русских идиом, М.: Высшая школа, 1977
3. Интернет-сайт: <http://vernadsky.dnttm.ru/h4/w01358.htm> Фразеология современного английского языка`
4. Интернет-сайт: <http://durov.com/lectures/OCR/Halperin.htm>